

# APPRENDRE L'RUSSIE AVEC ANIA

## ALPHABET RUSSE DE A À Z (ET DE А À Я)

**VOIR CE COURS EN LIGNE**



**Nous allons voir ensemble chaque lettre de l'alphabet cyrillique russe dans l'ordre alphabétique.**

Vous trouverez d'abord un aperçu global de chaque caractère cyrillique. Ensuite, pour aller plus loin, je vous présente en 3 parties et 6 vidéos les caractères un à un. A chaque partie correspond donc 1 vidéo de 11 lettres et ses exercices pour bien les prononcer.

Entraînez-vous en regardant et en écoutant ces vidéos plusieurs fois afin d'arriver à répéter et prononcer correctement après moi.

**Nouvelle Formation gratuite  
Apprendre l'alphabet russe. Version mise à jour**

**Découvrir**

## 1 Partie 1

- 1.1 Introduction
  - ◆ 1.1.1 Vidéo d'introduction
  - ◆ 1.1.2 Texte d'introduction
- 1.2 Lettres 1 à 11
  - ◆ 1.2.1 Vidéo : 11 premières lettres
  - ◆ 1.2.2 Texte : 11 premières lettres
  - ◆ 1.2.3 Tableau : 11 premières lettres, phonétique et prononciation
  - ◆ 1.2.4 Exercices : 11 premières lettres

## 2 Partie 2

- 2.1 Lettres 12 à 22
  - ◆ 2.1.1 Vidéo : lettres 12 à 22
  - ◆ 2.1.2 Texte : lettres 12 à 22
  - ◆ 2.1.3 Tableau : lettres 12 à 22, phonétique et prononciation
  - ◆ 2.1.4 Exercices : lettres 12 à 22

## 3 Partie 3

- 3.2 Récapitulatif des lettres 1 à 22
  - ◆ 3.2.1 Lettres russes identiques au français
  - ◆ 3.2.2 Lettres russes identiques au français se prononçant différemment
    - 3.2.2.1 Tableau des lettres se prononçant différemment
    - 3.2.2.2 1ère règle de lecture
    - 3.2.2.3 2nde règle de lecture
  - ◆ 3.2.3 Lettres russes qui n'existent pas en français
    - 3.2.3.1 3ème règle de lecture

## 4 Partie 4

- 4.1 Lettres 23 à 33
  - ◆ 4.1.1 Vidéo : lettres 23 à 33
  - ◆ 4.1.2 Texte : lettres 23 à 33
  - ◆ 4.1.3 Tableau : lettres 23 à 33, phonétique et prononciation
  - ◆ 4.1.4 Exercices : lettres 23 à 33

## 5 Partie 5

- 5.1 Résumé
  - ◆ 5.1.2 Voyelles de l'alphabet russe
  - ◆ 5.1.3 Consonnes de l'alphabet russe
  - ◆ 5.1.4 Tableau complet : prononciation et phonétique des 33 lettres de l'alphabet russe

## 6 Partie 6

- 6.1 Histoire
  - ◆ 6.1.2 Pour aller plus loin
  - ◆ 6.1.3 Pour apprendre le russe
  - ◆ 6.1.4 Création, date et naissance de l'alphabet cyrillique
    - 6.1.4.1 Clément d'Ohrid, disciple de Saint-Cyrille
    - 6.1.4.2 Origine phonétique et graphique
    - 6.1.4.3 Religion orthodoxe
    - 6.1.4.4 Les 2 réformes de l'alphabet russe

## Prononcer l'alphabet cyrillique avec un accent parfait :

Tableau complet des 33 caractères

Voyelles, consonnes sourdes, consonnes sonores, signe dur & signe mou

Lettre russe	Phonétique	Prononciation	Type
<b>А а</b>	[ɑ]	a de « Alphabet »	Voyelle
<b>Б б</b>	[bɛ]	b (bé) de « bébé »	Consonne sonore
<b>В в</b>	[vɛ]	v (vé) de « vacances »	Consonne sonore
<b>Г г</b>	[gɛ]	gué de « guérande »	Consonne sonore
<b>Д д</b>	[dɛ]	d (dé) de « délibéré »	Consonne sonore
<b>Е е</b>	[jɛ]	yé de Yelena	Voyelle
<b>Ё ё</b>	[jo]	yo de yoga	Voyelle
<b>Ж ж</b>	[ʒɛ]	jé de Jérémie	Consonne sonore
<b>З з</b>	[zɛ]	z (zé) de zébre	Consonne sonore
<b>И и</b>	[i]	i de Ivan	Voyelle
<b>Й й</b>	[i kratkoje]	ï de aïl	Consonne sonore
<b>К к</b>	[k]	k de « Kremlin »	Consonne sourde
<b>Л л</b>	[ɛl]	l (elle) de « lune »	Consonne sonore

<b>М м</b>	[m]	m (èm) de « matriochka »	Consonne sonore
<b>Н н</b>	[ɛn]	n (èn) de « nez »	Consonne sonore
<b>О о</b>	[o]	o (o) de « Onéguine »	Voyelle
<b>П п</b>	[pɛ]	p (pé) de « Paris »	Consonne sourde
<b>Р р</b>	[ɛr]	r (èr) de « rose »	Consonne sonore
<b>С с</b>	[ɛs]	s (èsse) de « Sibérie »	Consonne sourde
<b>Т т</b>	[tɛ]	t (té) de « téléphone »	Consonne sourde
<b>У у</b>	[ou]	ou de « oui »	Voyelle
<b>Ф ф</b>	[ɛf]	f (éf) de « France »	Consonne sourde
<b>Х х</b>	[ha]	k de « hockey »	Consonne sourde
<b>Ц ц</b>	[tsê]	tsé de « tsar »	Consonne sourde
<b>Ч ч</b>	[tchê]	tché de « Tchékhov »	Consonne sourde
<b>Ш ш</b>	[cha]	tch de « Shakespeare »	Consonne sourde
<b>Щ щ</b>	[ch'a]	ch de « chien »	Consonne sourde

Ь	[tviordy znak]	non prononcé	Signe dur : la consonne précédente reste dur jamais au début d'un mot
Ы	[ɨ]	mix de 'i' et 'ou'	Voyelle
ь	[miahki znak]	non prononcé	Signe mou la consonne précédente reste molle jamais au début d'un mot
Э э	[ê]	é de « éros »	Voyelle
Ю ю	[ju]	you de « Youri »	Voyelle
Я я	[ja]	ya de « Yannick »	Voyelle

**VOIR LA VIDÉO**

Majuscule	Minuscule	Écriture cursive scolaire	Nom	Ancien nom <sup>1</sup>	API	Ordre
А	а	Аа	А /a/	азъ /az/	/a/	1
Б	б	Бб	бэ /bɛ/	буки /buki/	/b/	2
В	в	Вв	вэ /vɛ/	вѣди /vedɨ/	/v/	3
Г	г	Гг	гэ /gɛ/	глаголь /glagolʲ/	/g/	4
Д	д	Дд	дэ /dɛ/	добро /dobro/	/d/	5
Е	е	Ее	Е /jɛ/	есть /jestʲ/	/jɛ/	6
Ё	ё	Ёё	Ё /jɔ/	–	/jɔ/	7
Ж	ж	Жж	жэ /zɛ/	живѣте /zʲivʲetʲɛ/	/z/	8
З	з	Зз	зэ /zɛ/	земля /zʲemlʲja/	/z/	9
И	и	Ии	И /i:/	иже /i:zɛ/	/i/	10
Й	й	Йй	И краткое /i: kratkoje/	–	/j/	11
К	к	Кк	ка /ka/	како /kako/	/k/	12
Л	л	Лл	эль /ɛlʲ/	люди /ljudi/	/lʲ/	13
М	м	Мм	эм /ɛm/	мыслѣте /misletʲɛ/	/m/	14
Н	н	Нн	эн /ɛn/	нашѣ /naʃʲ/	/n/	15
О	о	Оо	О /o/	онѣ /onʲ/	/o/	16
П	п	Пп	пэ /pɛ/	покой /pokoj/	/p/	17
Р	р	Рр	эр /ɛr/	рцы /rtsɨ/	/r/	18
С	с	Сс	эс /ɛs/	слово /slovo/	/s/	19
Т	т	Тт	тэ /tɛ/	твердо /tvʲjɛrdo/	/t/	20
У	у	Уу	У /u/	укъ /uk/	/u/	21

Ф	ф	<i>Фф</i>	эф /ɛf/	ферть /fjert/	/f/	22
Х	х	<i>Хх</i>	ха /xa/	хѣръ /xer/	/x/	23
Ц	ц	<i>Цц</i>	це /tɕɛ/	цы /tɕi/	/tɕ/	24
Ч	ч	<i>Чч</i>	че /tɕɛ/	червь /tɕerv/	/tɕ/	25
Ш	ш	<i>Шш</i>	ша /ʃa/	ша /ʃa/	/ʃ/	26
Щ	щ	<i>Щщ</i>	ща /ʃtɕa/	ща /ʃtɕa/	/ʃtɕ/	27
Ъ	ъ	<i>Ъ</i>	твёрдый знак /tvjɔrdij znak/	ерь /jer/; Yer	Note <sup>2</sup>	28
Ы	ы	<i>Ы</i>	ы /i:/	еры /jeri/	/i/ <sup>5</sup>	29
Ь	ь	<i>Ь</i>	мягкий знак /mjaxkij znak/	ерь /jeri/	/j/ <sup>3</sup>	30
Э	э	<i>Ээ</i>	э обратное /ɛ oborotnoje/	–	/ɛ/	31
Ю	ю	<i>Юю</i>	Ю <sup>4</sup> /ju/	ю /ju/	/ju/	32
Я	я	<i>Яя</i>	Я /ja/	я /ja/	/ja/	33

Lettres éliminées en 1918						
І	і <sup>8</sup>	-	-	І /i:/	/i/	-
Ѣ	ѣ <sup>9</sup>	-	-	ѢТА /fi.ta/	/f/	-
Ѥ	ѥ <sup>10</sup>	-	-	ЯТЬ /jat/; Yat	/jɛ/	-
Ѧ	ѧ <sup>11</sup>	-	-	ИЖИЦА /izitsa/	/i/	-
Lettres désuètes depuis le XVIII <sup>e</sup> siècle <sup>18</sup>						
Ѣ	ѣ <sup>14</sup>	-	-	зѣло /zjelɔ/	/d͡z/ ou /z/	-
Ѥ	ѥ <sup>12</sup>	-	-	КСИ /ksi/	/ks/	-
Ѧ	ѧ <sup>12</sup>	-	-	ПСИ /psi/	/ps/	-
Ѡ	ѡ <sup>13</sup>	-	-	ОМЕГА /omijega/	/o/	-
Ѣ	ѣ	-	-	юсь большой /jus bolʃoj/, <b>grand ious</b>	/u/, /ju/ <sup>15</sup>	-
Ѥ	ѥ <sup>15</sup>	-	-	юсь малый /jus malij/, <b>petit ious</b>	/ja/ <sup>14</sup>	-
Ѧ	ѧ	-	-	юсь большой йотированный /jus bolʃoj jotirovannij/	/ju/ <sup>15</sup>	-
Ѩ	ѩ	-	-	юсь малый йотированный /jus malij jotirovannij/	/ja/ <sup>15</sup>	-

## Transcription de la vidéo :

- Привет, Даниэль !
- Привет, Аня !
- Aujourd'hui nous allons commencer à apprendre l'alphabet russe.
- D'accord !
- Puisque toi et moi, nous allons partir à Moscou bientôt ...

- Quel chanceux je fais !
- ... il va falloir que tu passes par cette phase-là, il n'y a rien à faire ! Tout comme nos spectateurs qui pourrait vouloir lire les mots en russe sur le blog. Cela servira aux visuels ! Ce n'est pas le seul alphabet cyrillique, il y'en a six autres. Serbe, bulgare, biélorusse, ukrainien, monténégrin et macédonien, ces langues slaves utilisent également des alphabets cyrilliques. Il y a trente-trois lettres, on va les faire en trois fois et on va commencer tout de suite par les onze premières lettre de l'alphabet russe.

## Reconnaître les 11 premiers signes de l'alphabet russe

**VOIR LA VIDÉO**

- Tu es prêt pour la première leçon de l'alphabet ?
- Je suis très prêt !
- Très prêt ? Tu es prêt = Ты - готов / Ты gatof. Ça commence par un **A**.
- A - très facile !
- Oui, jusque là tout va bien ! **A** comme **Африка** / Afrika. **Б** [bɛ], la deuxième lettre c'est aussi un [bɛ], mais qui s'écrit comme ça : Б.
- Б comme dans...
- **Б** comme dans **Байкал** = Baïkal. **В** - [vɛ]. C'est un [vɛ].
- Mince, c'est un faux ami alors !
- Oui, ce n'est plus un [bɛ] mais un [vɛ]. А, [bɛ], [vɛ]: А, Б, **В** ! **В** comme dans **Венеция** / Vinétsia. Quatrième lettre: **Г** - [gɛ].
- Comme un L renversé !
- Oui, mais c'est un [gɛ], comme dans **гитара** = guitare. **Д** - [dɛ].

- Ah, c'est ma lettre préférée ! Д comme *Даниэль*.
- Oui Д comme *Даниэль*, cette lettre a deux petits pieds sur les côtés. Д comme *Достоевский* / Dastaïevski = Dostoïevski. Е - [jɛ].
- Encore un faux ami ! Donc ce n'est pas un [ɔ] mais un [jɛ].
- Oui, cette lettre se prononce [jɛ]. Après le Е (comme dans le mot *Европа* / Yevropa), Ё - [jo].
- [jo]. Donc un E avec le tréma.
- Oui, il y a très peu de mots qui commencent par cette lettre, par exemple *ёж*. Lettre suivante, Ж - [ʒɛ].
- C'est très joli !
- Oui, autrefois il y avait beaucoup de très belles lettres, il en reste quelques unes, comme cette petite araignée. Ж comme dans le mot *жёлтый* / jolty, qui veut dire jaune, ce mot commence par le même son en russe et en français.
- Жёлтый.
- Après, ceci n'est pas un chiffre mais une lettre : З - [zɛ]. З comme dans *закуски* / zakouski. И - [i]. Un peu comme le N français, mais le trait au milieu est inversé.
- D'accord.
- И comme dans le mot *икона* / ikona = icône. Й - [i kratkoje].
- [i kratkoje].
- Cela veut dire « i court ». C'est le son [j]. La lettre И avec un petit toit au dessus. Й comme dans le mot *йогурт* / yogourt.
- D'accord.
- Voilà les onze premières lettres ! Si on devait les répéter, tu vas le faire après moi :

- A
- Б - [bɛ]
- В - [vɛ]
- Г - [gɛ]
- Д - [dɛ]
- Е - [jɛ]
- Ё - [jo]
- Ж - [ʒɛ]
- З - [zɛ]
- И - [i]
- Й - [i kratkoje]

## 11 premières lettres de l'alphabet cyrillique

Lettre russe	Phonétique	Prononciation
<b>А а</b>	[ɑ]	a de « Alphabet »
<b>Б б</b>	[bɛ]	b (bé) de « bébé »
<b>В в</b>	[vɛ]	v (vé) de « vacances »
<b>Г г</b>	[gɛ]	gué de « guérande »
<b>Д д</b>	[dɛ]	d (dé) de « délibéré »
<b>Е е</b>	[jɛ]	yé de « Yelena »
<b>Ё ё</b>	[jo]	yo de « yoga »
<b>Ж ж</b>	[ʒɛ]	jé de « Jérémie »
<b>З з</b>	[zɛ]	z (zé) de « zébre »
<b>И и</b>	[i]	i de « Ivan »
<b>Й й</b>	[i kratkoje]	ï de « aïl »

Et pour terminer, voici en vidéo quelques mots simples pour y arriver :

**VOIR LA VIDÉO**

L'alphabet russe en vidéo de la 12ème à la 22ème lettre

**VOIR LA VIDÉO**

Transcription de la vidéo :

- Привет, Даниэль!
- Привет, Аня!
- On continue l'alphabet ?
- Avec plaisir !
- Donc, encore 11 lettres ! **К** [ka], facile ! Ça commence toujours par une lettre facile. **К** comme dans **Кремль** / kreml = le Kremlin.
- Kreml.
- Il n'y a pas le *in* à la fin. **Л** [ɛl] : cette lettre a un petit pied sur le coté.
- [ɛl] comme dans...
- **Л** comme dans **Луна** / louna = la Lune. **М** [ɛm], la petite est la même que la grande. **М** comme dans **матрёшка** = matriochka. Après vient le **Н** [ɛn]. Cette lettre ne se prononce pas comme en français. **Н** comme dans **нос** / nos = le nez.
- Ce qui est bien c'est que les majuscules et les minuscules se ressemblent souvent.
- Oui ! **О**.
- М c'est М, О c'est О.

- M c'est М, N s'écrit différemment, O c'est О. En tout cas, tu vas voir, l'ordre des lettres de cette série va être presque comme dans l'alphabet latin. **О** comme dans **Онегин** = Onéguine.

**П** [pɛ] la lettre à trois traits. **П** comme dans **Париж** / parich = Paris.

- Париж !

- La lettre ж à la fin se prononce ch. **Р** c'est le [ɛr]. A ne pas confondre П et Р !

- Р se roule en russe.

- Oui, comme en italien. **Р** comme dans **роза** / roza = rose.

**С** [ɛs]. Dans l'alphabet russe il n'y a pas de lettre qui ressemble au dollar. **С** comme dans **Сибирь** / sibir' = Sibérie.

**Т** [tɛ], comme en français; la minuscule est la même que la majuscule. **Т** comme dans **телефон** / tilifon = téléphone.

**У** [ou].

- У comme *ou*.

- Oui У comme *ou*, la lettre ressemble au Y. **У** comme dans **Украина** / oukraïna = l'Ukraine.

**Ф** [ɛf].

- Hou là !

- Oui [ɛf] s'écrit comme ça : Ф. C'est joli hein ? **Ф** comme dans **Франция** / frantsia = France, bien sûr !

- Excellent ! On recapitule ?

К

Л - [ɛl]

М

Н - [ɛn]

O

П - [pɛ]

Р - [ɛr]

С - [ɛs].

Т

У - [ou]

Ф - [ɛf]

## Phonétique et prononciation de ces 11 signes de l'alphabet russe

Lettres 12 à 22 de l'alphabet cyrillique

Lettre russe	Phonétique	Prononciation
<b>К к</b>	[k]	k de « Kremlin »
<b>Л л</b>	[ɛl]	l (elle) de « lune »
<b>М м</b>	[m]	m (èm) de « matriochka »
<b>Н н</b>	[ɛn]	n (èn) de « nez »
<b>О о</b>	[o]	o (o) de « Onéguine »
<b>П п</b>	[pɛ]	p (pé) de « Paris »
<b>Р р</b>	[ɛr]	r (èr) de « rose »
<b>С с</b>	[ɛs]	s (èsse) de « Sibérie »
<b>Т т</b>	[tɛ]	t (té) de « téléphone »
<b>У у</b>	[ou]	ou de « oui »
<b>Ф ф</b>	[ɛf]	f (éf) de « France »

Donc, il n’y a pas le Q entre le [pɛ] et le [ɛr], les deux dernières lettres sont [ou] et [ɛf] au lieu de U et V, à part ces deux particularités l’ordre des lettres est le même qu’en français !

## Vidéo pour pratiquer ces lettres de l’alphabet russe ainsi que celles que tu connais déjà

Ci-dessous une vidéo pour mettre en pratique cette leçon et la précédente :

**VOIR LA VIDÉO**

## Récapitulatif des 22 premières lettres de l’alphabet russe

Cette partie vous aidera à retenir les premières 22 lettres russes, et à formuler les trois règles principales de lecture !

Maintenant vous connaissez les 2/3 des lettres russes ! Avant de passer à la suite, revisitons les lettres que vous avez déjà découvertes, d’une autre manière.

## 6 lettres russes proches du français

Elles s’écrivent et se prononcent quasiment de la même manière :

En russe	А а	Е е	К к	М м	О о	Т т
En français si différent			К к	М м		Т т

Autrement dit, les minuscules de K, M et T sont les mêmes que les majuscules, en plus petit.

## Quelques mots avec seulement ces 6 lettres :

как = comme, comment

кто = qui

там = là-bas

мат = gros mot (très important car il y'en a beaucoup en russe ! Pour progresser en la matière, il faudra bien apprendre les lettres russes jusqu'à la 33ème !) 😊

мама = maman

кот = chat

том = tome

атом = atome

(on prononce « atam », l'accent tonique tombe sur la première a et c'est pour ça que le o va se prononcer a)

каток = patinoire

тема = sujet, thème

## Les lettres russes qui existent en français mais ne se prononcent pas de la même manière

Lettre	В	Ё	Н	Р	С	У
Prononciation	vê	ïo	ên	êr	ês	ou
Avec la minuscule	В в	Ё ё	Н н	Р р	С с	У у

### Pour mieux les retenir, voici encore quelques mots utiles :

он / on = il, lui

она / ana = elle

нет / niet = non

весна / visna = printemps

утро / outra = matin

рано / rana = tôt

курс / kours = cours

ë-моё! / ïomaïo = interjection qui peut vouloir dire beaucoup de choses, disons comme « Saperlipopette ! »

## Première règle de lecture

Vous avez remarqué **la première règle de lecture** ? Inaccentuées, les lettres O et E ne se prononcent pas telles quelles, mais plutôt A et I, comme dans les mots

она / ana = elle

весна / visna = printemps

утро / outra = matin

рано / rana = tôt

атом / atam = atome

En effet, en russe on n'articule pas les voyelles aussi bien qu'en français. Le résultat est qu'il faut se souvenir sur quelle voyelle tombe l'accent tonique, et faire en fonction, c'est à dire bien prononcer la voyelle accentuée, et « moins bien » celle qui ne l'est pas... La bonne nouvelle : sur mon blog, je marque toutes les voyelles accentuées en gras !

## Deuxième règle de lecture

**La deuxième règle de lecture : les consonnes à la fin des mots se prononcent. Par exemple :**

как / kak

кот / kot

нет / niet

курс / kours

... même s'il s'agit des lettres H (ên) et M :

он / on = il, lui

там / tam = là-bas

(un peu comme si l'on devait écrire « onne », « tamme »)

## Lettres russes qui n'existent pas en français !

Dans ce que nous avons vu jusqu'ici, il reste 10 lettres à revoir. Coupons encore une fois la poire en deux :

Lettres	Г г	Д д	Л л	П п	Ф ф
Prononciation	guê	dê	êl	pê	êf
Exemples					
	гитара / guitara	Да = Oui	Луна / louna	Париж / parich	Франция / frantsia

L'alphabet russe nous venant de Byzance, il contient nombre de lettres qui ressemblent aux lettres grecques, ainsi :

Г vient de *gamma*, qui s'écrit Γ γ

Д vient de *delta*, qui s'écrit Δ δ

Л vient de *lambda*, qui s'écrit Λ λ (d'ailleurs, suivant des polices, vous pourrez le rencontrer écrit Λ).

П vient de *pi*, qui s'écrit Π π

Р vient de *ro*, qui s'écrit Ρ ρ

У (tout comme Y) vient de *upsilon* qui s'écrit Y u

Ф vient de *fi*, qui s'écrit Ф ф

Vous connaissez sûrement ces signes qui s'utilisent en mathématiques, le seul langage universel ! Continuez à vous exercer en déchiffrant ces lettres « grecques » dans les mots suivants :

горло / gorla = gorge

дело / déla = affaire

рот / roṭ = bouche

рок / rok = *rock*, mais aussi *destin*, et là c'est un vrai mot russe !

рок-н-ролл 😊 et oui, en russe ça s'écrit comme ça

папа = para

лук / louḱ = oignon

фон / foṅ = fond

фантом = fantôme

Les lettres à ne pas confondre :

П / pê et Л / el

П / pê et Р / er

**Et enfin, les lettres que j'ai gardées « pour le dessert » :**

Lettres	Б б	Ж ж	З з	И и	Й й
Prononciation	bê	gê	zê	i	ï
Exemples					
	Байкал = Baïkal	жёлтый / jolty = jaune	закуски / zakouski = hors-d'œuvre	икона / ikona = icône	йогурт / ïogourt = yaourt

**Les lettres Б / bê et В / vê sont à ne pas confondre.**

**Les voici dans quelques mots et prénoms que vous connaissez :**

библиотека (... et je n'écris plus avec les lettres françaises ?)

базар = bazar

викинг / vikink = viking

Виктор / viktar = Victor

Владимир / vladimir

**En russe, il existe deux lettres pour les deux prononciations différentes de la lettre française G, Г / guê et Ж / gê :**

Галина = Galina, prénom féminin

гараж / garach = garage

Женева / ginéva = Genève

Гагарин = Gagarine

**Ж va également souvent remplacer le J français, surtout dans les noms propres :**

Жаклин Кеннеди = Jacqueline Kennedy

Жанна д'Арк = Jeanne d'Arc

**La lettre З / zê ressemble un peu au Z français, et elle remplace le Z, voire le S quand ce dernier se prononce comme z :**

роза / roza = une rose

зомби / zombi

бизнес / biznes = business

Зорро / zorra = Zorro 😊

**Il reste donc le И / i et le Ы / ï, la première étant une voyelle, la deuxième (qu'on appelle le I court, « i kratkaé ») une consonne :**

индиго / indiga = indigo

йод / ïot = iode

такси = taxi

сироп / sirop = sirop

май / maï = mai

Entre temps, vous avez probablement remarqué ...

...la troisième règle de lecture.

### Troisième règle de lecture

**Lorsqu'un mot se termine par une consonne sonore (Г, Д, В, З, Ж), cette dernière devient sourde. Par exemple :**

викинг / vikink = viking

йод / ïot = iode

Париж / parich = Paris

гараж / garach = garage

год / got = an, année

раз / ras = fois

Une **consonne sonore**, ou « voisée » - merci wiki - est « une consonne articulée avec vibrations des cordes vocales ». Au contraire, une **consonne sourde** est articulée sans de telles vibrations. Autrement dit, en prononçant une consonne sonore, nous entendons notre voix.

Dans les consonnes que vous venez de voir, il y a **quelques paires de consonnes sonores / sourdes** :

<b>Sonores</b>	<b>Б</b>	<b>В</b>	<b>Г</b>	<b>Д</b>	<b>З</b>
<b>Sourdes</b>	<b>П</b>	<b>Ф</b>	<b>К</b>	<b>Т</b>	<b>С</b>

Lorsqu'on chuchote les lettres de la première ligne, ça donne celles de la deuxième ligne. Si l'on chuchote « баба » par exemple, qui veut dire *grand-mère* (et aussi *nana*, *meuf*, dans un registre pas très soutenu), ça donne « папа » !

## Voilà pour le résumé des 2 premiers tiers de l'alphabet russe !

J'espère que j'ai été claire et que cela vous sera utile. Je vous propose maintenant de revoir quelques cours en faisant maintenant plus attention à l'écriture des mots. Vous verrez, vous allez pouvoir en déchiffrer plein !

Passons maintenant aux 11 dernières lettres.

## Les 11 dernières lettres de l'alphabet russe

**VOIR LA VIDÉO**

### Transcription de la vidéo :

- Привет, Даниэль!
- Привет, Аня!

- La dernière série de l'alphabet russe commence par le **X** [ha], le son *h* en russe est plus franc qu'en anglais. **X** comme dans le mot **хоккей** / **hhakkeï** = **hockey**. Ensuite, la lettre **Ц** [tsê].

- Ah oui...

- C'est vrai que dans cette partie de l'alphabet il y a quelques lettres un peu spéciales. Celle-ci, c'est comme la mouche *tsétsé* (муха цеце) ! **Ц** comme dans **царь** / **tsar'**.

Cette lettre qui suit, c'est **Ч** [tchê]. Comme *ча-ча-ча*, la danse *cha-cha-cha* ! Ou bien, pour parler russe, **Ч** comme dans **Чехов** / Tchehhaf = Tchékhouv. Dans le nom de l'écrivain comme tu vois, il n'y a que cinq lettres en russe !

Une nouvelle lettre, le **Ш** [cha], comme *chat*, comme dans **Шекспир** = Shakespeare.

La lettre qui ressemble au **Ш**, le **Щ** [ch'a], le *ch* est plus mou et se prononce plutôt comme dans le mot *chien*. **Щ** comme dans **Щелкунчик** / **chiélkountchik** = Casse-noisette.

**Ъ** - c'est le signe dur = *tviordy znak* / *твёрдый знак*. Cette lettre s'utilise pour signifier que la consonne qui lui précède va rester dure, dans les cas où elle pourrait passer molle. Le signe dur ne peut jamais être au début d'un mot.

- Ah, celle qui vient ne s'emploie pas non plus au début d'un mot !

- Oui car la majuscule est grisée aussi. Il s'agit de la lettre **И** [i] (également « y » dans les transcription des cours, pour différencier de *i*). Encore un son qui n'existe pas en français ! C'est comme si l'on mimait un sourire un peu crispé :-).

Encore une lettre que l'on ne verra jamais en début d'un mot : **Ь**, *мягкий знак* / *miahki znak* = le signe mou. Tout comme le signe dur, elle ne se prononce pas; elle rend molle la consonne qui précède.

**Э** [ê], c'est comme ça qu'on prononce le signe d'euro à l'envers, avec un seul trait au milieu au lieu de deux. **Э** comme dans le mot **Эрос** / éros.

Une lettre très jolie : **Ю** [ju] (comme le *you* anglais), comme dans **Юпитер** / youpiter = Jupiter.

Et la dernière lettre de l'alphabet russe c'est **Я** [ja] (comme *ya* = « moi-même »), le signe est un R à l'envers ! **Я** comme dans **Баба Яга** = Baba Yaga.

- Baba Yaga ! Et ... c'est déjà fini ? 😊

- Eh oui, maintenant tu sais tout, donc on récapitule les 11 dernières lettres de l'alphabet russe :

## Récapitulatif des 11 dernières lettres

Х [ha]

Ц [tsê]

Ч [tchê]

Ш [cha]

Щ [ch'a]

Ъ [tviordy znak] = le signe dur.

Ы [i]

ь [miahki znak] = le signe mou

Э [ê]

Ю [ju]

Я [ja]

Молодец, Даниэль!

- Пока, Аня!

- Пока!

## Phonétique et prononciation des 11 derniers signes

Lettres 23 à 33 de l'alphabet cyrillique

Lettre russe	Phonétique	Prononciation
Х х	[ha]	k de « hockey »
Ц ц	[tsê]	tsé de « tsar »
Ч ч	[tchê]	tché de « Tchékhov »
Ш ш	[cha]	tch de « Shakespeare »
Щ щ	[ch'a]	ch de « chien »
Ъ	[tviordy znak]	<b>Signe dur</b> ne se prononce pas la consonne précédente reste dur jamais au début d'un mot
Ы	[ɨ]	y – ne s'emploie pas au début d'un mot
Ь	[miahki znak]	<b>Signe mou</b> ne se prononce pas la consonne précédente reste molle jamais au début d'un mot
Э э	[ê]	é de « éros »
Ю ю	[ju]	you de « Youri »
Я я	[ja]	ya de « Yannick »

Exercices pour reconnaître ces signes de l'alphabet russe :

**VOIR LA VIDÉO**

## Résumé des 33 lettres et des notions de l'alphabet cyrillique russe

Pour terminer, voici une vue d'ensemble qui vous permettra de mieux retenir l'alphabet russe en entier.

L'alphabet cyrillique russe compte donc 33 lettres, dont 10 voyelles, 21 consonnes et les deux lettres ь et ъ qui « ne donnent pas » un son en particulier. Dans le visuel ci-dessous, **les voyelles sont en rouge (красный)**, les consonnes en bleu - plus précisément, **consonnes sonores en bleu marine (синий)**, **les consonnes sourdes en bleu ciel (голубой)** - et les deux « signes » en gris (серый) :

А Б В Г Д Е Ё  
Ж З И Й К Л М  
Н О П Р С Т У  
Ф Х Ц Ч Ш Щ  
Ъ Ы Ь Э Ю Я

## Les voyelles de l'alphabet russe

Voici les 10 « voyelles », du mot *voix* - qui chantent. Il est plus facile de les retenir par paires :

А	О	Э / ê	У / ou	Ы / "y"
Я / ya	Ё / yo	Е / yê	Ю / you	И / i

Comme vous pouvez le remarquer :

Я se prononce й+а / ya

Ё se prononce й+о / yo

Е se prononce й+э / yê

Ю se prononce й+y / you

Cette règle de prononciation est **valide quand l'une de ces 4 lettres est en début de mot**, quand elle est précédée par une autre voyelle ou bien par les lettres ь ou ъ.

Certes, votre voyelle « préférée » restera Ы qui donne ce magnifique son qui vous est si dur à faire ! Pour bien la prononcer, faites un У / ou - avec la bouche ouverte comme pour dire un И / i.

## Les consonnes de l'alphabet russe

Les consonnes - qui au lieu de chanter font du bruit - sont plus nombreuses en russe qu'en français, il y a une lettre pour chaque son !

Nous avons parlé dans la partie précédente des paires de consonnes sourdes et sonores. Complétons-les avec la paire Ж-Ш :

Sonores	Б / bê	В / vê	Г / guê	Д / dê	Ж / gê	З / zê
Sourdes	П / pê	Ф / èf	К / ka	Т / tê	Ш / cha	С / ès

Les **6 consonnes sonores de cette image** sont également les premières consonnes de l'alphabet, dans l'ordre !

Il est important de suivre cette dualité sonore-sourd car souvent les consonnes sonores vont devenir sourdes, notamment à la fin d'un mot ou bien quand elles sont suivies d'une autre consonne sourde.

Par exemple :

**вторник** / **f**tornik = mardi, on prononce la lettre В comme un Ф, alors que dans le mot

**власть** / **v**last' = le pouvoir - on entend bien le v

**общество** / **o**pchistva = société

**область** / **o**blast' = mot désignant certaines régions russes, comme celle de Moscou : **Московская область** / maskofskaïa oblast'.

Toujours dans les consonnes sonores de l'alphabet russe, il y a également Ы (*i court*), Л / el, les « nasales » М et Н / èn, et le Р / êr qui roule !

Ils nous restent quelques autres « chuintantes » - toutes sourdes, elles - qui sont à la fin de l'alphabet. Arrêtons-nous en peu plus en détail sur celles-ci :

Lettres	Х х	Ц ц	Ч ч	Щ щ
Prononciation	hha	tsê	tchê	chia
Exemples				
	хоккей / hhakéï = hockey	царь / tsar'	Чехов/tchéhhaf = Tchékhov	Щелкунчик / chilkountchik = Casse-Noisette

Donc, Х / hha se prononce en russe comme le *j* en espagnol ou bien le *ch* en allemand.

**хороший** / hharochii = bon

**холм** / hholm = colline

La lettre Ч ressemble au chiffre 4, et ce dernier commence en russe par cette même lettre : **четыре** / tchétyri = quatre.

чай / tchaï = thé

чёрный / tchorny = noir

число / tchislo = nombre

Ц et Щ se ressemblent mais n'ont rien à voir lorsqu'on les prononce.

Ц / tsê est plus court, il sonne moins longtemps que le Щ / « chia » (ou plutôt « ch'a » car on n'entend pas vraiment le *i*) qui d'ailleurs est plus « long », même à écrire.

цветы / tsvity = les fleurs

отец / atets = père

Ц correspond souvent dans des mots empruntés au C latin :

цензура / tsenzoura = censure

центр / tsètr = centre (pas de voyelles nasales en russe !)

Щ est une lettre assez rare, citons en guise d'exemple

щи / chi = bonne soupe à base de chou fermenté (qui ne sonne pas joli-joli à l'oreille d'un francophone ... )

Lettre Ъ : твёрдый знак / tviordyi znak = signe dur

Lettre Ь : мягкий знак / miahhkii znak = signe mou

Ces deux lettres ne se prononcent pas en tant que telles. Précédées (toujours) par une consonne, elles vont influencer la manière dont on va la prononcer.

La plus répandue des deux, la Ь va rendre la consonne précédente « palatale » du mot palais :

мать / mat' = mère - se prononce comme le début du mot *matière*

мат / mat\_ = gros mot, se prononce comme (*teint*) *mat*.

La Ъ va au contraire servir à ce que la consonne précédente reste dure quand elle pourrait devenir palatale (c'est à dire suivie d'une voyelle de type mou) :

подъезд / padyést = allée d'immeuble, le d reste dur comme dans le mot

подарок / padarak = cadeau.

## Prononciation et récapitulatif des 33 lettres de l'alphabet russe

Tableau intégral des 33 signes de l'alphabet cyrillique

Voyelles, consonnes sourdes, consonnes sonores, signe dur & signe mou

Lettre russe	Phonétique	Prononciation	Type
<b>А а</b>	[ɑ]	a de « Alphabet »	Voyelle
<b>Б б</b>	[bɛ]	b (bé) de « bébé »	Consonne sonore
<b>В в</b>	[vɛ]	v (vé) de « vacances »	Consonne sonore
<b>Г г</b>	[gɛ]	gué de « guérande »	Consonne sonore
<b>Д д</b>	[dɛ]	d (dé) de « délibéré »	Consonne sonore
<b>Е е</b>	[jɛ]	yé de Yelena	Voyelle
<b>Ё ё</b>	[jo]	yo de yoga	Voyelle
<b>Ж ж</b>	[ʒɛ]	jé de Jérémie	Consonne sonore
<b>З з</b>	[zɛ]	z (zé) de zébre	Consonne sonore
<b>И и</b>	[i]	i de Ivan	Voyelle

<b>Й й</b>	[i kratkoje]	ï de aïl	Consonne sonore
<b>К к</b>	[k]	k de « Kremlin »	Consonne sourde
<b>Л л</b>	[ɛl]	l (elle) de « lune »	Consonne sonore
<b>М м</b>	[m]	m (èm) de « matriochka »	Consonne sonore
<b>Н н</b>	[ɛn]	n (èn) de « nez »	Consonne sonore
<b>О о</b>	[o]	o (o) de « Onéguine »	Voyelle
<b>П п</b>	[pɛ]	p (pé) de « Paris »	Consonne sourde
<b>Р р</b>	[ɛr]	r (èr) de « rose »	Consonne sonore
<b>С с</b>	[ɛs]	s (èsse) de « Sibérie »	Consonne sourde
<b>Т т</b>	[tɛ]	t (té) de « téléphone »	Consonne sourde
<b>У у</b>	[ou]	ou de « oui »	Voyelle
<b>Ф ф</b>	[ɛf]	f (éf) de « France »	Consonne sourde
<b>Х х</b>	[ha]	k de « hockey »	Consonne sourde
<b>Ц ц</b>	[tsê]	tsé de « tsar »	Consonne sourde
<b>Ч ч</b>	[tchê]	tché de « Tchékhov »	Consonne sourde

Graphie	Nom (cyrillique)	Nom (transcrit)	Phonème	Équivalent grec ou hébreu	Équivalent cyrillique
А	Азь	Az	/a/	A	А
Б	Буки	Bouki	/b/		Б
В	Веди	Vedi	/v/	B	В
Г	Глаголи	Glagoli	/g/	Г	Г
Д	Добро	Dobro	/d/	Δ	Д
Е	Есть	Est	/e/, /je/	E	Е
Ж	Живете	Jivete	/ʒ/		Ж
З	Зело	Zelo	/dʒ/	Z	З
З	Земля	Zemlia	/z/	Z	З
Й	Иже	Ije	/i/	H	Й
И	И, Ижеи	I, Ijei	/i/	I	И
Ї	Гюев	Gierv	/j/		Ї, Ђ
К	Како	Kako	/k/	K	К
Л	Люди	Lioudi	/l/, /ll/	Λ	Л
М	Мыслете	Myslete	/m/	M	М
Н	Наш	Nach	/n/, /ɲ/	N	Н
О	Он	On	/o/	O	О
П	Покой	Pokoï	/p/	P	П
Р	Рцы	Rtsy	/r/, /rʲ/	P	Р
С	Слово	Slovo	/s/	Σ	С
Т	Твердо	Tverdo	/t/	T	Т
У	Ук	Ouk	/u/	OY	У
Ф	Ферт	Fert	/f/	Φ	Ф
Х	Хер	Kher	/x/	X	Х
Ц	От	Ot	/o/	Ω	ω, ō
Ц	Цы	Tsy	/tʃ/	Υ	Ц
Ч	Червь	Tcherv	/tʃʲ/		Ч
Ш	Ша	Cha	/ʃ/	ψ	Ш
Щ	Шта	Chta	/ʃtʲ/		Щ
Ъ	Ер	Er	/ɐ/		Ъ
Ы	Еры	Ery	/ɨ/		Ы
Ь	Ерь	Er'	/j/		Ь
Ъ	Ять	lat'	/jæ/, /æ/		Ъ
Ё	Ё	Io	/jo/		
Ю	Ю	Iou	/ju/		Ю
А	Юс малый	Ious maly	/ɛ/²		А
И	Юс малый йотированный	Ious maly iotirovanny	/jɛ/		И
Ж	Юс большой	Ious bolchoï	/ɔ/		Ж
И	Юс большой йотированный	Ious bolchoï iotirovanny	/jɔ/		И
Ө	Фита	Fita	/f/, /θ/	Θ	Ө
У	Ик	Ik	/v/, /vʲ/, /y/	Υ	У

Ш ш	[cha]	tch de « Shakespear e »	Consonne sourde
Щ щ	[ch'a]	ch de « chien »	Consonne sourde
Ъ	[tviordy znak]	non prononcé	Signe dur : la consonne précédente reste dur jamais au début d'un mot
Ы	[ɨ]	mix de 'i' et 'ou'	Voyelle
Ь	[miahki znak]	non prononcé	Signe mou la consonne précédente reste molle jamais au début d'un mot
Э э	[ê]	é de « éros »	Voyelle
Ю ю	[ju]	you de « Youri »	Voyelle
Я я	[ja]	ya de « Yannick »	Voyelle

Dans la partie suivante je vais vous expliquer un peu plus en détail la **différence entre le type dur et le type mou**, à l'aide de vidéos.

En attendant, je vous invite à partager avec moi vos impressions. Avez-vous pu prendre le taureau de l'alphabet russe par les cornes ?

## Histoire des 33 lettres de l'alphabet cyrillique russe moderne.

C'est une écriture bicamérale, c'est-à-dire qu'il existe pour chaque lettre une minuscule et une capitale.

### En savoir un peu plus sur l'histoire de l'alphabet russe

Cela pourrait vous être utile si vous débutez l'apprentissage de la langue !

L'alphabet cyrillique - кириллица - est principalement utilisé pour écrire plusieurs langues des peuples slaves orthodoxes comme le biélorusse, le bulgares, le macédonien, le ruthène (langue ancienne disparue d'un peuple des carpates), le serbe, l'ukrainien, le vieux-slave, et bien entendu le russe. Les peuples slaves catholiques ayant l'alphabet latin.

Il sert également à écrire de nombreuses autres langues parlées en Russie, comme l'oudmourte (ou votiak), le khanty (ostiak), le nénètse (autre langue uralienne) ou l'ossète, ainsi que le mongol ou même le doungane (un dialecte du mandarin, du peuple Hui). L'alphabet est alors complété par des signes ou des caractères spéciaux, destinés aux phonèmes qui n'existent pas en russe.

L'alphabet cyrillique est enfin également utilisé pour écrire des langues turcophones d'anciens pays de l'URSS, comme le kazakh ou l'ouzbek.

Pour le roumain parlé en URSS (sous le nom de « moldave »), le pouvoir soviétique a mis en place, jusqu'à 1989, l'usage de l'alphabet cyrillique russe moderne translittéré en lettres latines en Moldavie. Cet usage est valable aujourd'hui encore en Transnistrie.

**L'alphabet cyrillique est essentiel pour apprendre le russe, et concerne environ 200 millions de personnes.**



**L'alphabet cyrillique fut inventé vers 855, et porte le nom d'un Saint-Cyrille - Кирилл/Kiril.**

Cyrille et Méthode - Мефодий/Méfodi - sont deux frères, natifs de Thessalonique, ville de l'empire byzantin où l'on parlait le grec et un dialecte slave.

Ils étaient issus d'une famille riche et connue. Le frère aîné Méthode était officier et, comme tel, avait passé dix ans parmi les Slaves de Macédoine. Il avait appris la langue parlée. Ensuite, Méthode se retira sur la montagne de l'Olympe où il devint moine.

Son frère Constantin (Cyrille) se joignit à lui, puis tous deux furent envoyés chez les Khazars lorsque le roi des Khazars demanda à l'empereur byzantin Michel des prédicateurs de la foi du Christ.

Ayant convaincu le khan de la véracité de la foi du Christ, ils le baptisèrent avec un grand nombre de ses hommes d'armes mais aussi une grande partie de la population.

Après un certain temps, ils revinrent à Constantinople, où ils composèrent l'alphabet slave de 38 lettres et commencèrent à traduire les livres ecclésiastiques du grec en slave.

Sur l'invitation du prince Rostislav, ils se rendirent en Moravie, où ils répandirent et affermirent la foi orthodoxe. Ils partirent ensuite à Rome, où le pape les avait invités. Là, Cyrille tomba malade et décéda, le 14 février 869.

C'est alors que Méthode repartit en Moravie et travailla jusqu'à la fin de sa vie à l'affermissement de la foi parmi les Slaves.

Après sa mort, le 6 avril 885, ses cinq disciples, avec le saint évêque Clément à leur tête, traversèrent le Danube et se dirigèrent vers le sud, en Macédoine, où, depuis Ohrid, ils continuèrent la mission commencée par saints Cyrille et Méthode.



Peinture dans une église du village de Kaga, en Russie, République de Bachkirie - Республика Башкортостан ou Башкíрия.



Relief sur la porte Kapucinska à Bratislava, Slovaquie.

Une hypothèse soutient que l'alphabet cyrillique fait son apparition après le glagolitique - qui serait le plus ancien alphabet slave. Les scientifiques attribuent l'alphabet glagolitique à Cyrille.

### **Clément d'Ohrid, disciple enthousiaste et propagateur.**

Saint, moine et écrivain de l'Empire bulgare, devenu évêque d'Ohrid, ville de l'actuelle Macédoine, il était considéré comme le premier évêque de l'Église orthodoxe bulgare, l'un des sept apôtres de l'Empire bulgare et comme le saint patron de la république de Macédoine et de l'Église orthodoxe macédonienne.

Ce serait Clément d'Ohrid qui aurait créé l'alphabet cyrillique, lui donnant le nom de son professeur pour lui rendre hommage.



### **Composition phonétique et graphie originale**

L'alphabet cyrillique correspond à la composition phonétique de l'ancien slave et possède une graphie originale.

L'alphabet cyrillique remplaça rapidement l'alphabet glagolitique, d'abord en Bulgarie orientale, et notamment dans la capitale de l'époque, Preslav.

À l'école d'Ohrid l'alphabet glagolitique fut plus largement répandu, et employé plus longtemps. Il

existe quelques monastères au bord de la mer Adriatique, en Croatie, où le glagolitique a été utilisé en cryptographie jusqu'au XIXème siècle.

Alphabet glagolitique - Глаголица

ⴐ	ⴑ	ⴒ	ⴓ	ⴔ	ⴕ	ⴗ	ⴘ	ⴙ	ⴚ	ⴛ
а	б	в	г	д	е	ж	дз	з	и	и
ⴜ	ⴝ	ⴞ	ⴟ	ⴠ	ⴡ	ⴢ	ⴣ	ⴤ	ⴥ	⴦
и	г'	к	л	м	н	о	п	р	с	т
ⴧ	⴨	⴩	⴪	⴫	⴬	ⴭ	⴮	⴯	ⴰ	ⴱ
у	ф	х	о	ш	ц	ч	щ	ъ	ы	ь
ⴲ	ⴳ	ⴴ	ⴵ	ⴶ	ⴷ	ⴸ	ⴹ			
я	ю	е <sup>н</sup>	о <sup>н</sup>	йе <sup>н</sup>	йо <sup>н</sup>	ф	и			

Les ecclésiastiques vivant surtout dans la région de l'Adriatique du nord ont continué à utiliser l'écriture glagolitique jusqu'à la fin du XVIIème siècle, après quoi elle n'a été maintenue que dans la liturgie. **Le dernier document en glagolitique date de la fin du XIXème siècle.**

Une autre hypothèse soutient que Cyrille serait l'auteur des deux alphabets, ce qui signifie qu'il aurait traduit les principaux livres liturgiques deux fois.

En 855, il aurait créé l'alphabet cyrillique dérivé de l'écriture grecque en l'adaptant au langage slave, pour traduire ensuite les livres liturgiques - богослужebные книги / bogasloujèbnyé knigui pour les besoins des slaves de Moravie (l'Est de la Tchéquie) où il avait été envoyé comme missionnaire.

L'œuvre de Cyrille et Méthode a été continuée par leurs disciples Clément, Naum, Anguéleri, Gorazd et Sava qui, à leur arrivée en Bulgarie, ont reçu le soutien du roi Boris Ier.

Lorsque la Russie se christianise grâce à Vladimir en 988/989, l'Église russe va alphabétiser le peuple.

Saints Cyrille et Méthode ont été proclamés patrons de l'Europe en décembre 1980 par l'Église catholique qui fête ces saints frères le 14 février.

## Dans la religion orthodoxe, le 24 mai est le jour de l'alphabet slave et des Saints-Frères Cyrille et Méthode.



Le 24 mai est une fête particulière : jour « de l'écriture, de l'éducation et de la culture, fête de l'éveil spirituel, de l'aspiration au perfectionnement ».

L'alphabet cyrillique inventé par les deux saints frères, leurs traductions des livres liturgiques en vieux-slave, la défense du droit de chaque peuple à glorifier Dieu dans sa propre langue, ont une importance historique pour tous les peuples slaves.

D'ailleurs, chaque lettre - буква - de l'alphabet russe correspond à un mot - слово. Ainsi, les trois premières lettres, А Б В

correspondent à « Азь Буки Веди », ou en russe d'aujourd'hui : « я буквы знаю » - « je sais les lettres ». L'alphabet entier est une forme d'hommage à l'apprentissage - учение/outchénié, à la connaissance - знание/znanié, à la raison - разум/razoum et au Seigneur - Господь/Gaspot'.

### 18ème siècle : Réformes de l'alphabet cyrillique russe

L'alphabet russe va connaître deux réformes qui simplifieront beaucoup l'écriture.

La première grande réforme date de 1708, on la doit à Пётр Великий - Piotr Véliki/Pierre le Grand, qui supprime certaines lettres jugées inutiles, et modifie la forme de certaines autres pour se rapprocher de l'alphabet latin. Il va ensuite en rétablir quelques-unes pour adopter définitivement le nouvel alphabet en 1710.

Il est baptisé гражданица - grajdanitsa du mot гражданин - grajdanine / citoyen, pour le différencier de l'alphabet religieux, resté inchangé.

La deuxième réforme date de 1918 et va plus loin dans la simplification. Pour autant, le contenu de la réforme n'est pas l'œuvre du nouveau pouvoir soviétique mais d'une réforme du début du siècle, adoptée dès 1911 par le régime Tsariste.

Ainsi disparaît notamment le signe dur « ъ » - твёрдый знак / tviordy znak, qui était obligatoire après toutes les consonnes dures en fin de mots. Certaines enseignes utilisent ce signe en clin d'oeil à l'Histoire et pour singulariser leur image. C'est le cas du fameux **restaurant historique Yar - ЯрЪ** - dont le fondateur était français!

Aujourd'hui, il nous restent donc 33 lettres, avec un point d'interrogation sur le Ё, qui est souvent remplacée par E sa sœur jumelle !

Il y'aurait encore beaucoup à dire au sujet de l'alphabet cyrillique ! Pour l'heure je m'arrête là, n'hésitez pas à compléter ce cours avec vos commentaires.

Tenté(e) d'apprendre l'alphabet russe actuel ? Je vous invite à vous abonner gratuitement à mon blog et **recevoir en cadeau de bienvenue mon guide multimédia** qui vous guidera en quelques heures vers la maîtrise de l'alphabet russe et des bases de la lecture !

<https://apprendre-le-russe-avec-ania.fr/alphabet-russe>

---

## NOUVELLE FORMATION

### 5 cours gratuits d'alphabet russe en vidéo

Pendant 5 jours, vous allez recevoir vos cours vidéo sur votre adresse mail.

*Mais attention !* Cette formation est pour les personnes motivées, car vous ne recevrez pas le cours suivant tant que vous n'avez pas regardé le précédent !

**Découvrir**

<https://apprendre-le-russe-avec-ania.fr/guide-gratuit-pour-apprendre-le-russe/>

